



Oàt-lâm-gí ê Seng-kî kap Goèh-hūn

越南語的星期和月份

ベトナム語の「週と月」

Days of the Week and Months in Vietnam

文 | Chiú" Ūi-būn 蔣為文

(Sêng-tāi Oàt-lâm Gián-kiù Tiong-sim chú-jīm 成功大學越南研究中心主任)

台語版

Oàt-lâm-gí^{ê pài-kúi/}
seng-kî
iōng-gí kap Tâi-gí hām Chi-ná-gí ū
sio-siāng mā ū bô-kâng ê só-chāi.
Tâi-gí kóng "Lé-pài," tī Oàt-lâm-gí
hō-chò "Chủ nhật," ì-sù sī "Chú ê
koh-oáh-jit." Che lóng kap Ki-tok-kàu
ê koan-liām ū koan-hē.

Chiap-soà "Lé-pài" ê seng-kî
cheng-hó, tī Oàt-lâm-oē ū bô-kâng ê
khài-liām. Tâi-gí kóng "Pài-it," tī Oàt-
lâm-oē hō-chò "Thứ Hai," ì-sù sī "tē-
jī," piáu-sī ùi Lé-pài sng-khí ê tē-jī
kang. Pái-jī kàu Pài-làk ê kóng-hoat

華語版

越南語的星期用語和台語及華語有類
似也有不一樣的地方。華語的
「星期天」（星期日／禮拜天），在台語裡稱
為「Lé-pài」（禮拜），在越南語裡稱為「Chủ
nhật」，直譯為「主日」的意思。由此可知，
越南語、台語及華語的禮拜天均與基督教的
「主的復活日」有關聯。

星期天之後的稱呼，在越南語裡則有不同的
概念。華語的「星期一」（週一）在台語稱
為「Pài-it」（拜一），越南語裡稱為「Thứ
Hai」，直譯為「第二」，意指一週裡的第二
天。其餘週間稱呼以此類推。由此可知，越南
語裡對一週的概念與西方國家較接近，認為主
日為第一天，之後依序為第二天直至第七天。

mā sī chiàu án-ne ê sng-hoat soà--lòh (chhià" khoà" pió 1). ùi chia thang chai, Oát-lâm-oē tùi pài-kúi ê sng-hoat kap Se-hng kok-ka khah sêng, ùi Lé-pài sng thâu 1 kang, Pài-lák sng tē-chhit kang. Bē-chió tú óh Oát-lâm-gí ê Tâi-oân-lâng kap Tiong-kok-lâng tiā" ē kā seng-kí ê kóng-hoat hut m̄-tiòh khì.

Oát-lâm-gí ê goèh-hūn khài-liām hām Tâi-oân kap Chi-ná kâng-khoán. Tâi-gí thoân-thóng-siōng teh kóng ê "Sin-lèk," tī Chi-ná-gí kóng "陽曆," tī Oát-lâm-oē kóng "Dương lịch," tiòh-sī lōng-lèk ê ì-sù. Chi-ná-gí ê "陰曆" tī Tâi-gí hō-chò "Kū-lèk," mā ū lāng kóng "Lông-lèk" iah-sī "Lán-lâng," tī Oát-lâm-oē hō-chò "Âm lịch," tìt-chiap hoan-èk chò "Im-lèk." Tâi-gí ê "It--goèh" tī Oát-lâm-gí hō-chò "Tháng 1," "Chia"--goèh hō-chò "Tháng giêng." "Jī--goèh" hō-chò "Tháng 2," chhun-ê goèh-hūn chiàu án-ne ê sūn-sī lūi-chhui.

由於台語及華語裡的週間星期概念與越南語不一樣，因此不少台灣人及中國人剛學越南語時常會把星期的用語搞錯。

越南語的月份概念則與台灣及中國一樣。華語的「陽曆」（國曆／公曆），在台語傳統上稱為「Sin-lèk」（新曆），在越南語裡稱為「Dương lịch」，直譯為「陽曆」。華語的「陰曆」（農曆），在台語傳統上稱為「Kū-lèk」（舊曆）、「Lông-lèk」（農曆）或「Lán-lâng」（咱人），在越南語裡稱為「Âm lịch」，直譯為「陰曆」。越南語和台語及華語一樣，農曆「一月」（Tháng 1）亦可稱為「正月」（Tháng giêng）。越南語「二月」也是一年的第二個月，稱為「Tháng 2」，其餘月份依此類推。◆

